

Я. М. Погребенник

Вуцькі Анна-Шарлотта

ВУЦЬКІ Анна-Шарлотта (Wutzky Anna Charlotte; 14. 11. 1890, Берлін – 18. 04. 1952, м. Гайдельберг, Німеччина) – німецька письменниця, перекладачка і педагог. Літ. діяльність почала 1918, видавши зб. казок «Ad astra» («До зірок»). Авторка худож. творів, есеїст. нарисів, новел із життя письменників, музикантів, акторів, зокрема «Musikalische Novellen» («Музичні новели», 1927), «Pepita. Theater-Roman» («Пепіта. Театральний роман», 1934), «Walzerklänge an der Donau» («Звуки вальса на Дунаї», 1937), «Grillparzer und die Musik» («Грільпарцер і музика», 1943). На поч. 20-х рр. – співробітниця ж. «Die Ukraine», органу Нім.-укр. товариства в Берліні. Переклала низку творів М. Коцюбинського, В. Стефаніка, Т. Бордуляка, О. Кобилянської, Лесі Українки («Лісова пісня»), П. Куліша («Чорна рада»), І. Франка («Мойсей»), Б. Лепкого, а також поезії Т. Шевченка, написані 1838–44 (крім поеми «Гайдамаки»). Лише деякі з перекладів В. були опубл. у період. виданнях Праги, Берліна. Інформацію про переклади В. з укр. літ.-ри, зокрема творів Т. Шевченка, подано у празькому ж. «Нова Україна» (1923, № 5). Популяризувала нім. мовою українські народні пісні, опублікувала зб. «Bandura-Klänge. 12 ukrainische Volkslieder und die Nationalhymne» («Звуки бандури. 12 українських народних пісень і національний гімн», Ляйпциг, 1919). Уклала антологію укр. лірики «Aus dem Ährenlande. Ukrainische Lyrik in deutscher Nachdichtung von Anna Charlotte Wutzky. Erstes Tausend» («З країни колосків: Укр. лірика у нім. перекладі А.-Ш. Вуцькі. Перша тисяча», Берлін, 1921), в яку увійшли 16 віршів І. Франка, 5 поезій Лесі Українки та вірш «Нащо мені чорні брови» Т. Шевченка. Авторка статей: «Taras Schewtschenko. Zum 60. Todestage des ukrainischen Nationaldichters» («Тарас Шевченко: До 60-ї річниці від дня смерті укр. нац. поета») // «Berliner Tageblatt», 1921, 19 März; «Ukrainische Dichter Schewtschenko, Franko. Eine Studie Parallel» («Українські поети Шевченко, Франко. Паралельна студія») // «Deutsche Zeitung», 1925, 24 Okt. В. акцентує на тому, що Т. Шевченко підняв свій голос проти політ. і духов. гноблення народу. Переклади В. відзначаються правдивістю звучання, збереженням змістової та худож. специфіки.

Рекомендована література

1. Kürschners Deutscher Literatur-Kalender auf das Jahr 1952. Berlin, 1952;
2. Гавришків Б. Світова слава Т. Шевченка // Жовтень. 1958. № 3;

3. Погребенник Я. З історії перекладання Тараса Шевченка німецькою мовою // Архіви України. 1971. № 2;
4. Її ж. Шевченко в німецьких виданнях 20-х років // Шевченко німецькою мовою. К., 1973.

Бібліографічний опис:

Вуцькі Анна-Шарлотта / Я. М. Погребенник // Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. – К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2006. – Режим доступу: <https://esu.com.ua/article-30128>

2001-2025 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України ([докладніше](#)).